

## EXECUTIEVEN — EXÉCUTIFS

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

## MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F 90 — 884

14 DECEMBRE 1989. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon modifiant le Code wallon de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme en ce qui concerne l'aide à la rénovation de sites d'activité économique désaffectés

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, notamment l'article 1er;

Vu le Code wallon de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, notamment les articles 92, 343bis à 343quinquies, insérés par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 février 1987;

Vu l'accord du Ministre de la Région wallonne ayant le budget dans ses attributions, donné le 10 août 1989;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Recherche, des Technologies et des Relations extérieures pour la Région wallonne,

Arrête :

Article 1er. Les articles 343bis, à 343quinquies du Code wallon de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, insérés par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 février 1987, sont remplacés par les dispositions suivantes :

Article 343bis. Dans les limites des crédits disponibles, toute personne physique ou toute personne morale de droit privé, propriétaire d'un site faisant l'objet d'un arrêté décidant sa désaffectation et sa rénovation peut obtenir une aide financière pour le rénover.

Art. 343ter. L'aide financière a pour objet la réalisation de travaux de rénovation tels qu'ils sont décrits à l'article 344. L'aide n'est accordée qu'à la condition que les travaux soient terminés dans les deux ans.

L'aide consiste en la prise en charge, à concurrence de 5 % par an, pendant cinq ans, des intérêts d'un emprunt d'un montant maximum de 20 millions contracté en vue de réaliser les travaux.

Si l'emprunt est supérieur à 20 millions, aucune aide n'est accordée pour la partie dépassant cette somme.

Si l'emprunt est inférieur à 20 millions, l'aide est réduite en proportion de la somme empruntée.

Art. 343quater. L'aide est remboursable en quinze annuités, sans intérêts.

L'obligation de rembourser prend effet six ans après la décision de l'octroi de l'aide.

En cas d'aliénation du bien en tout ou en partie, à titre onéreux, le remboursement de l'aide ou du solde restant dû doit avoir lieu dans les cinq ans à dater de l'acte d'aliénation.

Art. 343quinquies. Une convention conclue entre la Région représentée par le Ministre ayant la rénovation des sites d'activité économique désaffectés dans ses attributions et la personne physique ou la personne morale de droit privé visée à l'article 343bis détermine les engagements réciproques des parties.

Elle fixe les modalités de réalisation des travaux de rénovation, prescrites à peine de retrait de l'aide, notamment les conditions et les délais.

Art. 2. Le Ministre ayant la rénovation des sites d'activité économique désaffectés dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 14 décembre 1989.

Ministre-Président chargé de l'Economie,  
des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,  
B. ANSELME

Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Recherche,  
des Technologies et des Relations extérieures

A. LIENARD

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D 90 — 884

14. DEZEMBER 1989. — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive zur Abänderung des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches in dem, was die Unterstützung zur Neugestaltung von stillgelegten Betriebsgeländen betrifft

Aufgrund des durch Gesetz vom 8. August 1988 abgeändertern Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 1;

Aufgrund des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches, insbesondere der durch Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 26. Februar 1987 abgeänderten Artikel 92, 343bis bis 343quinquies;

Aufgrund des Einverständnisses des für den Haushalt zuständigen Ministers der Wallonischen Region;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Forschung, der Technologien und der Aussenbeziehungen für die Wallonische Region,

Erlässt die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Die durch Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 26. Februar 1987 eingefügten Artikel 343*bis* bis 343*quinquies* des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches werden durch folgende Bestimmungen ersetzt :

**Artikel 343*bis*.** Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Mittel kann jegliche natürliche oder öffentlich-rechtliche Person, die ein Betriebsgelände besitzt, dessen Stilllegung und Neugestaltung durch Erlaß beschlossen wurde, eine finanzielle Unterstützung zu dessen Neugestaltung erhalten.

**Art. 343*ter*.** Die finanzielle Unterstützung bezieht sich auf die Ausführung der in Artikel 344 beschriebenen Neugestaltungsarbeiten. Die Unterstützung wird nur unter der Bedingung gewährt, daß die Arbeiten innerhalb zwei Jahren fertiggestellt werden.

Die Unterstützung besteht in der Übernahme, bis in Höhe von jährlich 5 % während fünf Jahren, der Zinsen einer Anleihe von höchstens 20 Millionen, die hinsichtlich der Ausführung der Arbeiten aufgenommen wurde.

Ist die Anleihe höher als 20 Millionen, so wird für den darüber liegenden Anteil keine Unterstützung gewährt.

Ist die Anleihe niedriger als 20 Millionen, so wird die Anleihe im Verhältnis zur geliehenen Summe reduziert.

**Art. 343*quater*.** Die Unterstützung ist in fünfzehn Jahresraten ohne Zinsen zurückzuzahlen.

Die Rückzahlungspflicht wird sechs Jahre nach dem Beschluß über die Gewährung der Unterstützung wirksam.

Bei entgeltlicher Veräußerung des gesamten Gutes oder von Teilen davon muß die Rückzahlung der Unterstützung oder des noch zu zahlenden Restbetrags innerhalb fünf Jahren ab dem Datum des Veräußerungsvertrags erfolgen.

**Art. 343*quinquies*.** Zwischen der Region, vertreten durch den für die Neugestaltung der stillgelegten Betriebsgelände zuständigen Minister, und der in Artikel 343*bis* erwähnten natürlichen oder öffentlich-rechtlichen Person wird ein Abkommen mit den gegenseitigen Verpflichtungen der Beteiligten getroffen.

Es legt die Durchführungsmodalitäten für die Neugestaltungsarbeiten fest, die zur Vermeidung der Zurückziehung der Unterstützung zu beachten sind, insbesondere die Bedingungen und Fristen.

**Art. 2.** Der für die Neugestaltung stillgelegter Betriebsgelände zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 14. Dezember 1989.

Minister-Vorsitzender, der mit der Wirtschaft, den K.M.U.  
und dem regionalen öffentlichen Dienst beauftragt ist

B. ANSELME

Minister der Raumordnung, der Forschung, der Technologien  
und der Aussenbeziehungen,

A. LIENARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N 90 — 884

14 DECEMBER 1989. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw voor wat betreft de toelage voor de vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het Waalse Wetboek van ruimtelijke ordening en stedebouw, inzonderheid op artikelen 92, 343*bis* tot 343*quinquies*, ingevoegd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 26 februari 1987;

Gelet op de instemming van de Minister van het Waalse Gewest tot wiens bevoegdheden de begroting behoort, gegeven op 10 augustus 1989;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor Ruimtelijke Ordening, Onderzoek, Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

Besluit :

**Artikel 1.** De artikelen 343*bis* tot 343*quinquies* van het Waalse Wetboek van ruimtelijke ordening en stedebouw, ingevoegd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 26 februari 1987, worden door de volgende bepalingen vervangen :

**Artikel 343*bis*.** Binnen de perken van de beschikbare kredieten kan elke natuurlijke persoon of elke privaatrechtelijke rechtspersoon die eigenaar is van een ruimte die het onderwerp is van een afdankings- en vernieuwingsbesluit een toelage bekomen om ze te vernieuwen.

**Art. 343*ter*.** De toelage heeft tot doel de uitvoering van vernieuwingswerken zoals zij beschreven zijn in artikel 344. De toelage wordt slechts toegekend indien de werken binnen twee jaar voltooid zijn.

De toelage bestaat in de tenlasteneming, ten belope van 5 % per jaar, gedurende vijf jaren, van de interesten van een lening van maximum 20 miljoen aangegaan voor de uitvoering van de werken.

Indien de lening hoger is dan 20 miljoen wordt er geen toelage toegekend voor het gedeelte boven dit bedrag.

Indien de lening lager is dan 20 miljoen wordt de toelage verminderd naarmate het geleende bedrag.

Art. 343<sup>quater</sup>. De toelage is terugbetaalbaar in vijftien annuïteiten zonder interesten.

De verplichting tot terugbetaling treedt in werking zes jaar na de beslissing tot toekenning van de toelage.

In geval van vervreemding van het goed, geheel of ten dele, onder bezwarende titel moet de terugbetaling van de toelage of van het verschuldigde saldo plaats hebben binnen de vijf jaren vanaf de vervreemdingsakte.

Art. 343<sup>quinquies</sup>. Een overeenkomst gesloten tussen het Gewest vertegenwoordigd door de Minister tot wiens bevoegdheden de vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten behoort en de in artikel 343<sup>bis</sup> bedoelde natuurlijke persoon of privaatrechtelijke rechtspersoon bepaalt de wederzijdse verplichtingen der partijen.

Zij bepaalt de uitvoeringsmodaliteiten van de vernieuwingswerken die voorgeschreven zijn op straffe van de intrekking van de toelage, meer bepaald de voorwaarden en de termijnen.

Art. 2. De Minister tot wiens bevoegdheden de vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 14 december 1989.

Minister-Voorzitter belast met Economie,  
K.M.O's en regionaal Openbaar Ambt,

B. ANSELME

Minister van Ruimtelijke Ordening,  
Onderzoek, Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

A. LIENARD

## ANDERE BESLUITEN

### DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

#### Vast Wervingssecretariaat. — Bevordering

Bij koninklijk besluit van 8 februari 1990, dat uitwerking heeft met ingang van 1 december 1989, wordt Mevr. Delcommune, A., echtg. De Leye, bestuurssecretaris bij het Vast Wervingssecretariaat, bevordert, door verhoging in graad, tot adjunct-adviseur bij dezelfde administratie (Nederlands taalkader).

#### Samenstelling van het Hoog Comité van Toezicht

Bij koninklijk besluit van 12 februari 1990 wordt het mandaat van plaatsvervangend lid van het Hoog Comité van Toezicht van de heer Mertens, J., ere-directeur-generaal bij het Ministerie van Sociale Voorzorg, verlengd tot de datum waarop de betrokkene de leeftijd van 70 jaar zal bereiken.

Bij koninklijk besluit van 12 februari 1990 wordt de heer Van Den Abeele, R., directeur-generaal, tweetalig adjunct bij het Ministerie van Economische Zaken, benoemd tot plaatsvervangend lid van het Hoog Comité van Toezicht.

Bij koninklijk besluit van 12 februari 1990 wordt de heer Everaert, A., luitenant-generaal, benoemd tot plaatsvervangend lid van het Hoog Comité van Toezicht.

Bij koninklijk besluit van 19 februari 1990 wordt enerzijds de heer Van Nuffel, E., inspecteur-generaal van Bruggen en Wegen bij het Bestuur der Wegen (Ministerie van Openbare Werken), benoemd tot plaatsvervangend lid van het Hoog Comité van Toezicht, als afgevaardigde van het Wegenfonds en wordt anderzijds de heer De Lannoy, H., ere-directeur-generaal van het Bestuur der Wegen, gemachtigd de titel van plaatsvervangend lid van het Hoog Comité van Toezicht eershelve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 20 februari 1990 wordt de heer Verlinden, A., directeur-generaal bij het Ministerie van Teverkstelling en Arbeid, benoemd tot lid van het Hoog Comité van Toezicht.

## AUTRES ARRÊTÉS

### SERVICES DU PREMIER MINISTRE

#### Secrétariat permanent de recrutement. — Promotion

Par arrêté royal du 8 février 1990, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> décembre 1989, Mme Delcommune, A., épouse De Leye, secrétaire d'administration au Secrétariat permanent de recrutement, est promue, par avancement de grade, conseiller adjoint à la même administration (cadre linguistique néerlandais).

#### Composition du Comité supérieur de contrôle

Par arrêté royal du 12 février 1990, le mandat de membre suppléant du Comité supérieur de contrôle de M. Mertens, J., directeur général honoraire au Ministère de la Prévoyance sociale, est prorogé jusqu'à la date à laquelle l'intéressé atteindra l'âge de 70 ans.

Par arrêté royal du 12 février 1990, M. Van Den Abeele, R., directeur général, adjoint bilingue au Ministère des Affaires économiques, est nommé membre suppléant du Comité supérieur de contrôle.

Par arrêté royal du 12 février 1990, M. Everaert, A., lieutenant-général, est nommé membre suppléant du Comité supérieur de contrôle.

Par arrêté royal du 19 février 1990, M. Van Nuffel, E., inspecteur général des ponts et chaussées à l'Administration des routes (Ministère des Travaux publics), est nommé membre suppléant du Comité supérieur de contrôle, en qualité de délégué du Fonds des routes et M. De Lannoy, H., directeur général honoraire de l'Administration des routes, est autorisé à porter le titre honorifique de membre suppléant du Comité supérieur de contrôle.

Par arrêté royal du 20 février 1990, M. Verlinden, A., directeur général au Ministère de l'Emploi et du Travail est nommé membre du Comité supérieur de contrôle.